

## К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ СТАНОВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*О. В. Косточкина<sup>1)</sup>, А. С. Григорян<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, kostolga@bsu.by*

*<sup>2)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, fmo.grigoryaAS@bsu.by*

В данной работе рассматриваются пути становления фразеологизмов в английском языке, приводятся примеры заимствований из других языков с пояснениями культурных и социальных реалий, оказавших влияние на становление того или иного фразеологизма. Приводятся выдержки из работ английских писателей и речей политиков, повлиявших на становление современного английского языка. Внимание уделяется как библейским фразеологизмам, так и современным явлениям, возникшим благодаря телевидению и кино.

**Ключевые слова:** фразеологизмы; английский язык; заимствования; культурные реалии; языковые единицы.

## ON THE PROBLEM OF ENGLISH IDIOMS DEVELOPMENT

*O. V. Kostochkina<sup>1)</sup>, A. S. Grigoryan<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Belarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*

*<sup>2)</sup> Belarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*

*Corresponding author: O. V. Kostochkina (kostolga@bsu.by)*

This article deals with the problem of development of idioms in the English language. The authors provide some examples of idioms borrowed from other languages together with explanations how cultural and social realia influenced the development of idioms. Idiomatic contribution of English writers and poets to the modern English language is revealed. Attention is paid to idioms derived from the Bible as well as from modern serials and TV. Idioms from political speeches are also presented.

**Keywords:** idioms; the English language, borrowing; cultural and social realia; language units.

Знание фразеологизмов – один из критериев хорошего знания языка, поскольку фразеологизмы это не только выражения, позволяющие украсить речь и сделать ее более выразительной, но, прежде всего, это языковые единицы, несущие в себе информацию, отражающие в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, передающие из поколения в поколение накопленные традиции. Фразеологизмы, формирование которых происходит на базе метафоры, на основе переосмысления конкретного явления к возможным его проявлениям или последствиям, называют «зеркалом жизни нации». Идиоматика любого языка – индивидуальна, а все индивидуальное, как отмечает В.М. Мокиенко, «является особо прочным цементирующим раствором при взаимодействии народов и их культур, ибо именно оно и является национальной “валютой” при культурном взаимообмене народов» [1, с. 173].

Несомненно, фразеологизмы придают любому языку яркость и выразительность, они присутствуют во всех языках и именно они делают языки неповторимыми и уникальными. Вместе с тем, есть крылатые выражения присущие многим языкам, что подчеркивает общность и схожесть развития языкового разнообразия.

Обогащение английского языка проходило на протяжении всей его многовековой истории во многом благодаря заимствованию фразеологизмов из совершенно разных языков – не только европейских, но и дальневосточных.

Одними из первых заимствований можно считать фразеологизмы, взятые из произведений древнеримских писателей или же появившиеся в Риме либо связанные с определенными событиями. Например, В.С. Горбунова и С.В. Сботова считают, что выражение “*a snake in the grass*”, означающее змею подколенную и врага, претворяющегося другом, возникло благодаря частым предательствам и изменам на политической арене в Древнем Риме, а выражение “*Caesar’s wife must be above suspicion*” изначально предполагало, что только жена Цезаря могла быть вне подозрений, теперь же так можно говорить о любом человеке независимо от его положения в обществе [2]. У афинского законодателя Солона англичане заимствовали выражение “*the unwritten law*” (неписанный закон).

По мнению В.С. Горбуновой и С.В. Сботовой, все европейские языки в той или иной мере внесли свой вклад в развитие английского языка, например:

- из французского языка пришли выражения “*after us the deluge*” (после нас хоть потоп – данную фразу приписывают Людовику XV или его фаворитке маркизе де Помпадур), “*Buridan’s ass*” (Буриданов осел, по имени французского философа, именно так охарактеризовавшего нерешительного человека, который не может выбрать одно из двух);

- из немецкого языка заимствовано выражение “*blood and iron*” (огнем и мечом – беспощадное применение силы, принцип политики Бисмарка);

- из итальянского языка взят следующий фразеологизм: “*every dog is a lion at home*” (всяк кулик в своем болоте велик, в своей семье всяк сам большой) [2].

Сказки разных стран также внесли вклад в становление фразеологизмов английского языка, например, благодаря Г.Х. Андерсону появилось фразеологическое словосочетание “*ugly duckling*” (гадкий утенок, который вырос и стал прекрасным лебедем). Арабские сказки «Тысяча и одна ночь» обогатили английский язык (и не только его) словосочетаниями “*Aladdin’s lamp*” (лампа Аладдина, выполняющая все желания своего хозяина) и “*rub the lamp*” (осуществить желание не прилагая больших усилий).

На появление фразеологизмов оказывают влияние и различные жизненные ситуации, затрагивающие наиболее важные этапы развития человеческого общества. Так, фразеологизмы библейского происхождения (библейзмы) считаются одними из наиболее древних. С течением времени их употребление стало повседневным, а религиозные истоки уже не так очевидны, например, фразеологизм “*a wolf in sheep’s clothing*” (волк в овечьей шкуре) изначально указывал на Евангелие от Матвея 7:15: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, а внутри суть волки хищные» [3, с. 310], а “*beat swords into ploughshares*” (перековать мечи на орала, т.е. перейти к мирному труду – аллюзия на Книгу Пророка Исаии 2:4).

Народная мудрость является своеобразным ключом к пониманию фразеологизмов, позволяя нам не только увидеть культурные реалии, но и оценить, насколько метко подмечены те ли иные явления. Известное выражение “*to rain cats and dogs*” дословно переводится как дождит кошками и собаками, а на самом деле говорится об очень сильном дожде (как из ведра).

Поскольку раньше дома покрывали соломой, что не могло не привлечь местных кошек, то и получалось, что во время проливных дождей бедных животных просто смывало с крыш на головы прохожим. Автор Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунин считает, что данное выражение принадлежит Джонатану Свифту [4].

Говорить о погоде англичане могут постоянно, тем более что присущий Соединенному Королевству климат не только значительно повлиял на менталитет народа, но и нашел отражение в разговорной речи – существенное количество английских пословиц содержит слово *rain* (дождь), например:

- “*it never rains but it pours*” (беда обрушивается не дождем, а ливнем);
- “*rain at seven, fine at eleven*” (семь пятниц на неделе);
- “*keep something for a rainy day*” (откладывать на черный день) [5].

Культурные традиции играют далеко не последнюю роль в формировании языка. Что же касается Великобритании, следует упомянуть, что самым употребляемым среди англичан напитком является чай – и как результат – в английском языке существует несколько идиоматических выражений со словосочетанием «cup of tea»:

- “*an old cup of tea*” (старушка);
- “*an unpleasant cup of tea*” (неприятный человек);
- “*to be one's cup of tea*” (любимое занятие);
- “*a storm in a teacup*” («буря в стакане воды»).

Значительный вклад (и не только в английский язык) внес Уильям Шекспир – В.С. Горбунова и С.В. Сботова насчитывают около ста фразеологизмов, вошедших в язык именно из произведений этого автора [2]. Например, фраза из пьесы «Ромео и Джульетта» “*a fool's paradise*” стала крылатой и обозначает призрачное счастье, мир фантазий, состояние блаженного неведения, а выражение “*the green-eyed monster*” – чудовище с зелеными глазами, т.е. ревность – пришло из трагедии «Отелло». Фраза “*What's in a name?*” (Что есть имя?) стала узнаваемой во многих языках мира.

Найти фразы, ставшие со временем фразеологизмами, можно также в произведениях таких писателей как Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт и др. Например, у Джона Мильтона позаимствовано выражение “*fall on evil days*” (впасть в нищету, бедствовать, влачить жалкое существование). Чарльз Диккенс является автором разговорных фраз “*how goes the enemy?*” (что показывают злодейские часы?; который час?), а также “*never say die*” (не падай духом) и многих других.

Однако не только писатели, но и политические деятели обогатили английский язык. Например, Гарольд Макмиллан, 65-й премьер-министр Великобритании, выступая 3 февраля 1960 года в Кейптауне, произнес свою знаменитую фразу “*the wind of changes*” (ветер перемен), после которой многие африканские колонии получили независимость, а само выражение стало крылатым и использовалось в названии песни известной немецкой рок-группы Scorpions, написанной под впечатлением перемен в СССР.

Когда мы говорим об английском языке, следует отметить влияние американского варианта английского языка на британский вариант. Сложно утверждать, что США характеризуются единством культур, поскольку американский этнос включает в себя итальянскую, ирландскую, немецкую, китайскую, японскую и мексиканскую культуры и, как следствие, зачастую это гос-

ударство называют нацией мигрантов или *"melting pot"*. И. Н. Пьянзина выделяет следующие базовые особенности американского варианта языка, активно используемые также и британским английским:

- патриотизм, сопровождающийся верой в божественное предназначение своей нации (*"God's own country"* – страна господина Бога);

- индивидуализм, в американском обществе принято самостоятельное решение собственных проблем (*"God helps those who help themselves"* – Бог помогает тем, кто помогает себе сам), но во многом именно в этой черте кроются причины высокомерного отношения к окружающим (*"a wise guy"* – зазнайка, *"to be too big for one's shoes"* – зазнаваться, *"to put in one's cents"* – лезть со своим мнением). В свою очередь индивидуализм предполагает уверенность в своих силах и самостоятельность, что ассоциируется с человеком, который сделал себя сам (*"a self-made man"*); человеком, добившемся всего личными усилиями и решительностью (*"to fish or cut bait"* – решиться на что-либо, *"to stand the gaff"* – не пасовать перед трудностями);

- оптимизм (*"to get a new lease on life"* – начать новую жизнь, *"everything is sevens and elevens"* – все в порядке, *"every slip is not a fall"* – падение не означает поражение, *"in trying times, don't quit trying"* – в тяжелые времена не сдавайся);

- трудолюбие (*"God gives food but doesn't cook it"* – судьба дает шанс и им нужно воспользоваться, *"to keep the log rollin"* – поддерживать высокий темп работы). Как следствие появилось множество высказываний, относящихся к людям, которые данной чертой не обладают (*"to fall down on the job"* – работать спустя рукава, *"to goldbrick"* – лоботрясничать, *"a drugstore cowboy"* – бездельник);

- соревновательность (*"to be over the hill"* – оставить позади; *"to put smth on ice"* – выиграть, *"to cook with electricity"* – преуспеть) [6].

Создание фразеологизмов продолжается до сих пор. Так, люди, постоянно разговаривающие по телефону, сейчас часто называются *"deadwalker"* (ходящий мертвец, аллюзия на сериал *The Walking Dead*). Фраза *"winter is coming"* (зима близко) изначально была девизом дома Старков из сериала *The Game of Thrones*, теперь же обозначает любые приближающиеся неприятности. Современная художественная литература тоже содержит в себе множество фразеологизмов. Например, *«Merlin's beard!»* (выражение сильного удивления) впервые появляется в произведении Джоан Роулинг *«Harry Potter and the Goblet of Fire»* [7].

Очевидно, что такие фразы становятся неотъемлемой частью любого языка, поскольку без них речь кажется блеклой и неинтересной. Фразеологизмы не только отражают различные стороны жизни народа и поступки людей, но и дают советы, учат воспринимать реальность с разных сторон. Благодаря им становится возможным проследить становление культуры любой народности. Когда одни фразеологизмы устаревают, на смену им приходят новые, не менее интересные и точно обыгрывающие все новые и новые стороны жизни общества. С уверенностью можно сказать, что английский язык не только создаст множество новых крылатых выражений, но и сам станет намного ярче.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ганюшина М. А. Отражение «картины мира» во фразеологизмах английского и русского языков // Социальная политика и социология. 2006. №4. С. 173–185.
2. Горбунова В. С., Сботова С. В. Культурно-историческая значимость фразеологизмов английского языка // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. №1 (23). С. 148–153.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: в 2 т. Л.: Библейские комиссии «Духовное просвещение», 1991. Т.2.
4. Липина А.П., Березина С. С. Фразеологизмы в английском языке // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира. 2015. №1. С. 77–82.
5. Спенсер М. Крылатые фразы на английском языке. Идиомы, пословицы, шутки. АБ Пабблишинг Трейд, 2013.
6. Пьянзина И. Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов американского варианта английского языка // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2006. №2 (8). С. 88–101.
7. Нефедочкина Х. В., Капура Н. В. К вопросу о появлении некоторых фразеологических единиц в современном английском языке // Научный альманах. 2017. № 1–1 (27). С. 355–357.

## ХАРАКТЕРИСТИКА КАТЕГОРИЙ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОЛЯ И СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ. ИМПЛИЦИТНОСТЬ И ДИФфуЗИЯ

*С.Н. Леонченко*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, deutschfmo@bsu.by*

В статье на материале немецкого языка описываются парадигматические группы, синтаксические поля, синтаксические парадигмы и семантически близкие конструкции. В связи с категорией синтаксического поля рассматриваются вопросы имплицитности и диффузии.

**Ключевые слова:** синтаксическое поле; синтаксическая парадигма; имплицитность; диффузия.

## CHARACTERIZATION OF CATEGORIES OF A SYNTACTIC FIELD AND A SYNTACTIC PARADIGM. IMPLICITNESS AND DIFFUSION

*S.N. Leonchenko*

*Belarusian State University,  
Niezalieznski Avenue, 4, 220030, Minsk, Republikof Belarus, deutschfmo@bsu.by*

The article describes paradigmatic groups, syntactic fields, syntactic paradigms and semantically similar constructions. In connection with the category of a syntactic field, the questions of implicitness and diffusion are considered.

**Keywords:** syntactic field; syntactic paradigm; implicitness; diffusion.

Современную лингвистику справедливо оценивают как семантико-синтаксическую. Появилось значительное количество научных исследований, разрабатывающих данную проблематику. Вслед за тем, как в лингвистике была описана структура синтаксиса, логическим продолжением этого должно было стать и описание его семантики.